

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ ИМ. А.А. ПОТЕБНИ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
АКАДЕМИИ НАУК УКРАИНЫ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ  
(КЕМЕРОВСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ)  
СИБИРСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ  
(КУЗБАССКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ)  
МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ КОГНИТИВНОЙ  
ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
(КЕМЕРОВО-СЕВАСТОПОЛЬ-СТАВРОПОЛЬ-АРМАВИР)

СЕРИЯ «КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ И ЛИНГВАЛЬНЫЙ МИРЫ»

ВЫПУСК 2

Часть 1

**ЧЕЛОВЕК. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА**

Киев  
2013

УДК [80+81] (062.552)

ББК Ш 100я 43

Ч 39

Редакционная коллегия: В.М. Брицын, В.А. Виноградов, С.Г. Воркачев, В.Д. Дементьев, В.В. Колесов (отв. **сored.**), Н.А. Красавский, М.В. Пименова (отв. **ред.**), Н.С. Бабенко, В.И. Теркулов (отв. **сored.**).

Ч-39      **Человек. Язык. Культура:** сборник научных статей, посвященных 60-летию проф. В.И. Карасика: в 2-х ч.; отв. **сored.** В.В. Колесов, М.Влад. Пименова, В.И. Теркулов. – Киев: Издательский дом Д. Бураго, 2013. – Изд. 2-е, **испр.** – Часть 1. – 800 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 2).

Второй выпуск из научной серии «Концептуальный и лингвальный миры», состоящий из 2 частей, посвящен 60-летию проф. В.И. Карасика. В сборник вошли статьи, посвященные рассмотрению таких вопросов, актуальных для современного языкознания, как концептуальные исследования, изучение лингвокультурных типажей, межкультурная коммуникация, изучение дискурса, герменевтика текста, языковая картина мира и культура народа и др. Он предназначен для лингвистов, литературоведов, культурологов, психологов и широкого круга читателей, интересующихся проблемами языка и культуры.

ББК Ш 100я 43

ISBN 978-966-489-184-1

© В.В. Колесов  
© М.В. Пименова  
© В.И. Теркулов  
© Авторы статей

норм языка. Таким образом, характеристики массовой культуры, имеющие архетипическую природу, обладающие магистичностью, суггестивностью, и опирающиеся на бессознательное, иррациональное, отражаются в дискурсивных практиках рекламы. Примерами такого влияния выступают названия товарных знаков и логотипы, которые связаны с привлечением нереперенциальных, фантомных знаков, магических символов и мифологических архетипов. С другой стороны, влияние массовой культуры на дискурсивные практики рекламы проявляется в особом коммуникативном стиле, отражающем характеристики Интернет-коммуникации, имеющей тенденцию к редукции вербального компонента и использованию буквенно-цифровой символики.

#### Литература:

1. Буряковская В.А. Глянцевый журнал как феномен массовой культуры: речевое и прагматическое представление // Политическая лингвистика. – 2012. – Вып. 1 (39). – С. 169-172.
2. Карасик В.И. Языковые ключи. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 422 с.
3. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. – Волгоград: Перемена, 2012. – 448 с.
4. Коробейников А.В., Чураков В.С. О «реликтах» тотемизма у удмуртов // Демидовские чтения на Урале: тез. докладов. – Екатеринбург, 2006. – С. 357-358. – URL: <http://udmurt.info/library/korobeynikov/reletem.htm> (дата обращения 17.08.2012)
5. Сыров В.Н. Массовая культура: мифы и реальность. – М.: Водолей, 2010. – 328 с.
6. Философский словарь; под. ред. Э.Л. Радлова. – СПб., 1911. – С. 253. – URL: <http://www.runivers.ru/bookreader/book18690/#page/1/mode/1upbz> (дата обращения 17.08.2012).
7. Черепанова И.Ю. Текст как фактор изменения установки личности (лингвистические аспекты суггестии): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Черепанова Ирина Юрьевна. – Пермь, 1992. – 17 с.
8. Myers G. Words in Ads. – London: Edward Arnold, 1993. – 222 p.

**М.А. Кулькова**

*Казанский федеральный университет*

*Глубокоуважаемому Владимиру Ильичу Карасику  
с наилучшими пожеланиями*

**ГЕРМЕНЕВТИКА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА:  
КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ  
(на материале русских и немецких паремий,  
выражающих интенцию совета)<sup>1</sup>**

В настоящее время необходимость изучения паремий объясняется тенденциями, наблюдаемыми в лингвистике в связи с процессами глобализации и активного взаимодействия различных национальных культур, что стимулирует проведение исследований национальных языковых картин мира, особенностей

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РГНФ 12-14-16021а «Волжские земли в истории и культуре России – 2012», проект «Русская и сопоставительная паремиология в Татарстане: истоки развития».

языкового сознания различных народов, проявления национально-специфических черт в процессе концептуализации и категоризации человеческого опыта взаимодействия с окружающей действительностью (Н.Д. Арутюнова, Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Г.Д. Гачев, В.И. Карасик, О.А. Корнилов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, А.Д. Шмелев, Е.С. Яковлева и др.).

Сопоставительные герменевтические исследования произведений устного народного творчества приобретают особое значение. По утверждению В. фон Гумбольдта, «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [7: 324]. В этой связи настоящее исследование, предпринятое на материале разноструктурных отдаленно родственных языков – русского и немецкого, представляется актуальным, поскольку позволит на примере фольклорных микротекстов продемонстрировать универсальные и уникальные черты в способах категоризации и концептуализации внеязыковой действительности представителями русского и немецкого социумов, а также проследить влияние глобальной ментальной и речевой стереотипизации на формирование и функционирование языковых структур на национальном уровне и сопоставить полученные результаты.

Целью настоящей статьи является проведение исследования русских и немецких народных примет, пословиц, поговорок, иллокутивная функция которых заключается в выражении совета. Согласно нашим представлениям, *паремии*, или *паремииологические конструкции*, представляют автономные устойчивые высказывания неопределенно-референтного типа, являющиеся продуктом многовековой народной рефлексии и направленные на моделирование человеческого поведения.

Известный российский ученый В.И. Карасик отмечает, что с использованием языка как средства воздействия непосредственно связан социальный статус человека [8: 126]. Приведем несколько дефиниций речевого акта совета (далее РА совета), в полной мере подтверждающих данное высказывание.

По утверждению Е.И. Беляевой, «совет представляет собой косвенный вид побуждения к действию, которое, по мнению говорящего, будет полезным, целесообразным для собеседника» [3: 90]. Согласно М.Г. Безяевой, «совет – выражение желания говорящего, чтобы слушающий знал выводы... о бенефактивном <для него> варианте развития ситуации... и вследствие этого знания совершил действия..., которые следует совершить, чтобы ситуация развивалась успешно, что зависит от желания и возможностей слушающего осуществить каузируемое действие» [2: 308]. Таким образом, РА совета выражает значение целесообразности / нецелесообразности выполнения какого-либо действия в конкретной жизненной ситуации ввиду наличия оснований, достаточных для выполнения / невыполнения этого действия. Именно высокий статус говорящего, авторитетность его мнения, уважение со стороны слушающих позволяют воздействовать на реципиента посредством аргументированного РА, передающего полезную для реципиента информацию.

Важной предпосылкой реализации рассматриваемого типа РА является пресуппозиция возможного следования указанному совету: «давая совет, гово-

рящий считает, что он, возможно, будет выполнен» [11: 139]. А.О. Любимов справедливо указывает на допущение возможного отказа адресата от совершения ожидаемого действия [Там же]. Важным замечанием автора является предположение со ссылкой на работы Е.М. Вольф, согласно которому «все высказывания-советы могут рассматриваться как косвенные оценочные структуры, поскольку в них эксплицитно или имплицитно всегда содержится оценка и оценочные предикаты» [11: 140]. Согласно Е.М. Вольф, модальность совета всегда содержит положительную оценку: «сам говорящий считает, что действие, предусмотренное советом, повлечет хорошие последствия для адресата» [5: 124]. «Советуя, говорящий предполагает, что, будучи на месте исполнителя, он бы сам выполнил то действие, о котором идет речь» [14: 205]. Н.И. Формановская, относя совет наряду с рекомендациями, предложениями, приглашениями и т.д. к *адвисивам*, также подчеркивает, что «в результате действия выигрывает адресат» [12: 197], [13: 317]. В качестве доводов автор приводит факты просьбы о совете, благодарности за совет, что доказывает справедливость утверждений о бенефактивности совета для адресата.

Характеризуя РА совета, можно выделить его следующие основные признаки:

1) целью сообщения помимо стимулирования действия является достижение определенных результатов, оцениваемых говорящим как положительных для реципиента;

2) исполнение каузируемого действия мотивировано интересами реципиента;

3) статус говорящего выше или соответствует статусу реципиента сообщения.

Приведенные выше критерии РА совета заставляют говорящего «избегать категоричности в суждениях, ...общаться с партнером как бы на равных, намеренно игнорируя статусное различие» [8: 125; 9: 65]. Таким образом, ведущими тактиками убеждения в реализации РА совета выступают эмпатия, апеллирование к интересам реципиента, изложение рекомендаций в мягкой некатегоричной форме, в ряде случаев с оттенком легкой иронии. Ср. русские паремии:

«Глубоко пашешь – веселей пляшешь» (Груш.) (вар.: «Весной глубоко пашешь – веселей осенью пляшешь» (Степ.)), «Не ленись с плужком – будешь с пирожком» (Жд.).

Необходимо отметить, что в русских паремиях количество примет, выражающих значение совета, составляет 18 % от общего числа прескриптивных паремий, а в немецком языке доля *адвисивов* заметно больше и составляет 33 % [10: 150].

Рассматривая коммуникативную ситуацию совета, можно выделить следующие компоненты:

1) бенефициатив, или реципиент сообщения;

2) инициатор каузации, являющийся продуцентом *адвисивного* сообщения;

- 3) положительные результаты в пользу реципиента сообщения;
- 4) место разворачивания адвисивной ситуации;
- 5) время разворачивания адвисивной ситуации;
- 6) качество характера, выработка которого способствует увеличению пользы / выгоды для реципиента сообщения.

Проанализируем коммуникативную ситуацию совета (КС совета) на примере поговорки «До солнца пройди три покоса – будешь ходить в сапогах, а не босо» (Груш.). В качестве бенефициатива в данной примете выступает сельский житель (1), заинтересованный в получении совета от говорящего, являющегося инициатором каузации (2). Основной целью высказывания является убеждение реципиента сообщения в совершении рекомендуемого действия – неоднократного осуществления косьбы в ранние утренние часы, аргументом при этом являются положительные результаты действия (3) для реципиента, эксплицируемые в прогнозе «будешь ходить в сапогах, а не босо». Интерпретировать прогнозируемый результат можно следующим образом: будет заготовлено достаточное количество сена для сельскохозяйственных животных, соответственно, будет достаточно молока, мяса и т.д., что обеспечит сельскому жителю достаточный уровень продовольствия и материальный достаток. Местом разворачивания адвисивной ситуации является сельскохозяйственное угодье (4), предполагаемое время разворачиваемого события – середина лета (5). Поговорка способствует выработке таких качеств характера, как трудолюбие, запасливость, ответственность, дальновидность (6).

Сценарий КС совета можно представить следующим образом:

1. А убежден в том, что для В определенное действие С желательно.
2. А советует В совершить С.
3. А сообщает В: «Делай / соверши С, тогда D».
4. В осмысливает сообщение А.
5. В совершает С.

Основным конвенциональным способом выражения совета в приметах выступает императивная форма глагола СВ либо НСВ с преимущественным использованием последнего. Как отмечает Е.И. Беляева, «в зависимости от вида глагола совет может относиться к конкретной ситуации или иметь более обобщенное значение» [3: 92]. Обобщенное, генерализованное значение поговорок предопределяет значительный «перевес» случаев использования НСВ императивной формы глаголов. Ср. слоты *хвали, бери, готовь, спеши, верь, иди, изнорови*:

«*Хвали* зиму после Николя» (Лют.) (вар.: «*Хвали* зиму после Николина дня» (Рыж.)), «Пришел второй Спас, *бери* рукавицы про запас» (ЭРБ), «Много комаров – *готовь* коробов (плетенок, по ягоду); много мошек – *готовь* лукошек (по грибы)» (Д.), «Полетел в августе пух с осины – *спеши* за подосиновиками» (Груш.), «*Верь* всходам, как зерно в закрома засыплешь» (Март.), «Коли звездисто и Стожар (созвездие Плеяд) горит – *иди* смело на медведя»<sup>2</sup> (Груш.),

<sup>2</sup> В данной примете наблюдается совмещение интенции совета с интенцией разрешения, маркируемой лексемой *смело*.

«Изнорови косить в вёдро» (Рыж.). Ср. реализацию КС совета в художественном произведении:

«...Ксенофонт же научил меня рыбацкой ворожбе, колдовству, приговора́м и наговора́м всяким, ну, чтоб у соседа не клевало, молви про себя, когда он удочку закидывает: «Клеиц на уду, вошь за губу!» Или на червей пошепчи, или удилице переступи – уж совсем верное отворотное средство» (В.П. Астафьев. Последний поклон).

В приведенном фрагменте романа В.П. Астафьева КС совета объективируется посредством глаголов *молви*, *пошепчи*, *переступи*. Перечисленные императивные формы глаголов СВ и НСВ эксплицируют в приметах действия, направленные на отрицательный результат рыбной ловли у рыбаков в ближайшем окружении и, как следствие, способствующие большому улову адресата данного совета.

Несмотря на отсутствие грамматической категории вида в немецком языке, ее частичное компенсирование возможно за счет значения предельности / неопределенности, с помощью которого актуализируются некоторые видовые оттенки немецких глаголов [6: 137-138]. В немецких народных приметах, отражающих коммуникативную ситуацию совета, используются преимущественно императивные формы предельных либо потенциально-предельных глаголов: «Daniel zum Erbsensäen wähl» (Bin.), «Danket St. Urban, dem Herrn, er bringt dem Getreide den Kern» (Bin.), «Kommt die Feldmaus bereits jetzt ins Dorf, kümme dich um reichlich Holz und Torf» (Bin.) и т.д.

В качестве эксплицитного средства выражения совета в русских НП в редких случаях возможно использование инфинитива, формально сближающее высказывание с наказом: «В октябре с солнцем *распроцаться*, ближе к печи *подбираться*» (Лют.). Однако необязательный характер выполнения рекомендуемого действия указывает на отнесенность его к адвизивам. Другой вариант данной поговорки содержит императивную форму глагола: «В октябре с солнцем *распроцайся*, ближе к печке *подбирайся*» (Рыж.).

Наложение интенционального рисунка РА предостережения на интенциональный план РА совета наблюдается в следующих поговорках, содержащих конструкцию «не + императивная форма глагола НСВ»:

«*Не хвались* на Юрьев день посевом, хвались на Николин день травой» (Жд.), «Если петух линяет с хвоста – *не торопись* с севом, если с головы – сей рано утром» (Груш.).

К эксплицитным средствам выражения интенции совета относятся лексемы *совет*, *советовать*, *советоваться*:

«Горох сеять *советуют* накануне Благовещения» (Груш.), «Всякую работу *советуют* начинать, когда подрастает светлый месяц» (Груш.).

В системе народных примет КС совета реализуется с помощью лексем и словосочетаний *хорошо* / *gut*, *es ist gut*; *лучше* / *besser*; *полезно*, *удобнее всего*, *am allerbesten* ‘лучше всего’ и др.:

«Как паутина полетит – *хорошо сеять*» (Груш.), «Лист на дубу развивается – в эту пору щук *хорошо ловить*» (Груш.), «На молодом месяце *хорошо*

улья *ставить* – пчелы собираются» (Д.), «Хорошо на лошади перевозить табак и шерсть, т.к. от этого лошадь добреет» (Груш.), «Иконы св. Зосимы и Савватия *хорошо ставить* на пасеке, а самим этим праведникам служить молебны» (Груш.), «Скотину *лучше колоть* в полнолуние, потому что на ущербе месяца скот худеет на глазах, с тела спадает» (Груш.), «Перед посевом бобы *полезно вымочить* в «озимой воде» (натаянной из мартовского снега))» (Груш.), «Высаженную рассаду *полезно полить* водой, в которой были вымыты овцы перед стрижкой» (Груш.), «*Удобнее всего резать* животных в третий день нового месяца – тогда мясо будет белое, как свежее, никогда не горкнет» (Груш.), «An St. Gertrud ist es *gut*, wenn in die Erd die Bohn' man tut» (Bin.), «Im Herbst *gut gefüttert* ist halb überwintert» (Schl.), «*Besser gut* zusammengerecht als *gut gemäht*» (Н.), «Lein, gesät an Esthern, wächst *am allerbesten*» (Schl.), «Nach Neujahr der hunderste Tag ist zum Leinsäen *die beste Zeit*» (Н.).

Ср. объективацию фрейма «совет» посредством слотов *das beste Mittel* 'наилучшее средство', конъюнктив глагола *bleiben* 'зд.: считаться', *immer* 'всегда' в романе А. Ахлейтнера:

Wie der Wilderer den schlummernden alten Priester betrachtet, durchkreuzen seltsame Gedanken seinen Kopf. Gewiß will der einsame Mensch nichts Schlimmes beginnen, als Gebirgler empfindet er Achtung vor dem Priesterkleid des Mönches, aber ein Gedanke will den Ausgestoßenen nimmer verlassen. Wie hat doch der alte Holzer Christl einst gesagt: *Das beste Mittel für einen Büchsler bleibe immer die geweihte Hostie, die man in eine selbst geschnittene Handwunde einlegen und einwachsen lassen soll, auf daß die besondere Kraft der Hostie sich auf den Büchsler übertrage, der dann schußfest wird.* (А. Achleitner. Bergrichters Erdenwallen).

В некоторых случаях употребление аксиологемы *лучше* возможно и в соотношении с именами-номинализациями:

«Если печень в щуке будет к голове толще, то ранний *сев* будет *лучше*, а если печень толще к хвосту, то поздний» (Груш.).

Н.Д. Арутюнова, указывая на факт специализации положительного компаратива *лучше* на употреблении в прескриптивных речевых актах, не достигая силы приказа, справедливо отмечает, что *лучше* «заключает в себе идею предположения и вытекающего из него намерения или совета» [1: 339].

Среди эксплицитных конструкций, используемых в качестве конвенциональных средств выражения совета в русских поговорках, следует выделить предикат *можно* в сочетании с инфинитивом глагола, выражающего каузируемое действие. Ср. в художественном произведении:

« – Покойников во всяк час видеть можно, – с уверенностью подхватил Илюша, который, сколько я мог заметить, лучше других знал все сельские поверья... – *Но а в родительскую субботу ты можешь и живого увидеть, за кем, то есть, в этом году очередь помирать. Стоит только ночью сесть на паперть на церковную да все на дорогу глядеть. Те и пройдут мимо тебя по дороге, кому, то есть, умирать в том году*» (И.С. Тургенев. Бежин луг).

В данном фрагменте повести И.С. Тургенева «Бежин луг» КС совета эксплицируется благодаря предикату *можешь увидеть*, выражающему про-



гнозируемый результат выполнения рекомендуемых действий – «ночью сесть на паперть на церковную да все на дорогу глядеть».

В качестве имплицитных средств выражения интенции совета в анализируемом паремиологическом дискурсе выступают конструкции «выступают конструкции «кто... тот / того и т.д.» / «wer... der / den usw.», «чем... тем» и некоторые другие, глагол при этом может относиться к настоящему, прошедшему, либо будущему времени:

«Кто при первом соловье скинет рубаху, того блохи не будут кусать» (Груш.), «Чем глубже семя схоронится, тем лучше уродится» (Рыж.), «Глубоко пашешь – веселей пляшешь» (Груш.), «Хорошо зерно спать уложишь, хорошо и разбудишь – сыт будешь» (Груш.), «На Фёдора жито посеешь – не пожалеешь» (Груш.), «В поле свез навоз – с поля хлеба воз» (Март.), «*Wer dünn sät, der erntet dick*» (Schl.); «*Willst du Gerste, Erbsen, Zwiebeln dick, so sä' sie an St. Benedikt*» (М.), «*Legst du Kartoffeln im April, dann kommt sie, wann sie will. Legst du sie im Mai, so kommt sie glei*» (М.) и др.

Кроме того, в качестве косвенных РА совета могут выступать оценочные высказывания, содержащие оценку цели либо результатов действия, описываемых в паремии:

«Посев ржи при северном ветре *родит крепче и крупнее*» (Груш.).

Широко распространенная в народных приметах конструкция «если... то» может также служить имплицитным средством выражения совета. Универсальный характер данной конструкции с широкими функциональными возможностями препятствует ее отнесению к конвенциональным средствам выражения совета, тем не менее, высказывания данного типа отличаются высокой степенью «распознавания» интенционального рисунка совета:

«Если в Чистый четверг горящие свечи донесены от церкви домой, то будет урожай пшеницы» (Груш.), «Если надвигается грозовая туча, а дождя не нужно, стоит только бросить вверх топор или косу – туча разойдется и дождя не будет» (Груш.), «Если во время града выкинуть из окна помело (метлу), он сразу пройдет» (Груш.), «Если золой посыпать полы в курятнике, то куры станут нестись еще лучше» (Груш.), «Если стричь овец в новолуние, они скорее обрастут» (Груш.), «Если в Новый год постучать по стволу яблони или груши, то на этом дереве будет обильный урожай» (Груш.), «*Wenn die Frau die Kühe füttert, geben selbst die Körner Milch*» (Н.), «*Bäume werden fruchtbar, wenn man sie an Weihnachten beim Vesperläuten mit Weiden umwindet*» (Н.).

Имплицитное побудительное интенции в представленных выше конструкциях служит одним из способов снижения категоричности в целях соблюдения принципа вежливости в речевом общении. По мнению Е.И. Беляевой, «мера такта определяется тем, относительно чего... дается совет, в какой мере будущие действия затрагивают сферу существования адресата» [4: 51].

Таким образом, фактор адресата, степень влияния рекомендуемых действий на его жизнедеятельность являются приоритетными в выборе языковых средств выражения интенции совета. Вопрос об отнесенности косвенных РА к конвенциональным / неконвенциональным формам выражения адвисива кор-

релирует с проблемой стереотипизации речевого опыта, степенью устойчивости ассоциативных связей между РА совета и непосредственной коммуникативной ситуацией [4: 38-39]. Так, к конвенционализированным РА совета вполне можно отнести паремии типа «*Kто первый сеет, тот первый собирает*» (Лют.), «*Kто пахать не ленится – у того хлеба вдоволь родится*» (Степ.) (вар.: «*Kто пахать не ленится, у того и хлеб родится*» (Груш.)), «*В поле поработавши – в амбар свезеши*» (Лют.), «*Wer wohl düngt, fährt wohl ein*» (Н.), «*Wohl gesäckelt, wohl gehalten*» (S.).

#### Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Сравнительная оценка ситуаций // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз., 1983. – Т. 42, № 4. С. 330-342.
2. Безяева М.Г. Семантика коммуникативного уровня звучащего языка: Волеизъявление и выражение желания говорящего в русском диалоге. – М.: МГУ, 2002. – 752 с.
3. Беляева Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках. – Воронеж: ВГУ, 1985. – 180 с.
4. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. – Воронеж: ВГУ, 1992. – 168 с.
5. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – Изд. 4-е. – М.: Либроком, 2009. – 280 с.
6. Гулыга Е.В., Натанзон М.Д. Грамматика немецкого языка. – М.: Менеджер, 2008. – 400 с.
7. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 396 с.
8. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002. – 333 с.
9. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
10. Кулькова М.А. Герменевтика народной приметы: когнитивно-прагматический аспект изучения: монография. – Казань: МОиН РТ, 2011. – 220 с.
11. Любимов А.О. Высказывания-советы и их прагматические и семантические свойства // Семантические проблемы речевой деятельности: сб. науч. трудов. – М.: АН СССР ИЯ, 1984. – С. 139–144.
12. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. – М.: Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1998. – 291 с.
13. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М.: ИКАР, 2007. – 480 с.
14. Храковский В.С. Повелительность // Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л.: ЛО «Наука», 1990. – С. 185–238.

#### Источники:

- Жд. – Жданова А.С., Островская М.Д. Календарь народных примет, обычаев и обрядов. – М.: Мир книги, 2008. – 224 с.
- Груш. – Грушко Е.А., Медведев Ю.М. Энциклопедия русских примет. – М.: Эксмо, 2003. – 384 с.
- Д. – Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Астрель, 2001. – 752 с.
- Лют. – Лютин А.Т., Бондаренко Г.А. Народное наследие о приметах погоды: Календарь. – Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1993. – 96 с.
- Рыж. – Рыженков Г.Д. Народный месяцеслов: пословицы, поговорки, приметы, присловья о временах года и о погоде. – М.: Современник, 1992. – 127 с.
- Март. – Мартынова А.Н., Митрофанова В.В. Пословицы. Поговорки. Загадки. – М.: Современник, 1997. – 509 с.
- Степ. – Степанов В.А. Народные приметы о погоде (в четырех сезонах). – Казань: Татарское кн. изд-во, 1997. – 208 с.
- ЭРБ – Энциклопедия русского быта. – М.: Альта-Принт, 2005. – 448 с.

- Bin. – Binder E. Bauern- und Wetterregeln. – 2. Auflage. – Stuttgart: Verlag Eugen Ulmer, 2003. – 191 S.
- M. – Mayer J. Großvaters Wetter- und Bauernregeln. – Stuttgart: Kosmos Verlag, 1998. – 155 S.
- H. – Hauser A. Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen. – Zürich u. München: Artemis Verlag, 1973. – 720 S.
- Schl. – Schleer I. Bauernregeln und Wettersprüche. – Weilheim: Stöppel Verlag, 1986. – 200 S.
- S. – Simrock K. Die deutschen Sprichwörter. – Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. – 630 S.

**С.Л. Кушнерук**

*Челябинский государственный педагогический университет*

## **ДИСКУРСИВНЫЕ МИРЫ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ: ОПЫТ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**

Познавательная активность человека манифестируется языковыми формами, что обуславливает интерес ученых к проблемам способов репрезентации знаний на ментальном и языковом уровнях (В.З. Демьянков, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Е.А. Пименов, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов, А. П. Чудинов и др.). Идея о том, что за языковыми формами проступает «особый мир», получает развитие в зарубежной лингвистике в рамках *Теории текстовых миров* (П. Верт, Д. Гевинс, Л. Идальго-Даунинг, Е. Семино и др.). В связи с тем, что названная теория недостаточно широко известна в России, считаем возможным сделать ссылки на наши предыдущие работы, в которых обсуждались ее основные методологические положения [9; 10]. Необходимость описания «мира дискурса» и восстановления его специфических черт по языковым данным также признают отечественные специалисты (А.П. Бабушкин, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов). Сказанное делает исследования дискурса в аспекте когнитивного миромоделирования особенно актуальными.

Объектом настоящего исследования является русскоязычный и англоязычный рекламный дискурс как совокупность коммуникативных и вербальных характеристик, определяющих способы осуществления рекламной коммуникации. Предметом – типовые характеристики дискурсивных миров, отражающие особенности концептуализации рекламной информации зарубежными и отечественными специалистами. Под миром понимается ментальный субстрат – когнитивный конструкт, формирующийся на основе внешнего и внутреннего контекстов. Понимание дискурсивного мира как контекста ситуации вокруг речевого события согласуется с представлениями о том, что дискурс одновременно включает два компонента: динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный фон, и ее результат (то есть текст).

Акцент на первом из названных компонентов требует установления ряда шаблонных характеристик, присущих любой разновидности институционального дискурса. Рекламный дискурс относится к указанному типу, представляя собой специализированную, в значительной степени клишированную разновидность взаимодействия между людьми, которые организуют общение в соответствии с закрепленными в социуме нормами. Термин моделирование ис-

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Пименова М.В., Теркулов В.И., Воркачев С.Г., Дементьев В.В., Красавский Н.А., Юзефович Н.Г.	Слово о юбиляре: Владимир Ильич Карасик .....	3
--	---	---

### МЕНТАЛЬНОСТЬ КАК КАРТИНА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО И ЛИНГВАЛЬНОГО МИРОВ

Колесов В.В.	Язык, речь, ментальность в XVIII веке .....	7
Пименова М.В.	Развитие теории лингвокультурных типажей (русский фольклорный концепт «царевна») .....	16
Теркулов В.И.	Части речи и тождество номинатемы .....	25

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ИССЛЕДОВАНИЯ МЕНТАЛЬНОСТИ НАРОДА

Балашова Л.В.	Метафора игры в истории русского языка .....	32
Воркачев С.Г.	Знаковая сущность лингвокультурного концепта .....	39
Загнитко А.А., Краснобаева- Черная Ж.В., Ле- вичева О.С.	Концептуализация в сказочном дискурсе : сопоставительный лингвокультурный дискурс-анализ (на материале русского и украинского вариантов сказки «Колобок») .....	47
Залевская А.А.	Лингвокультурные типажи: экспериментальное исследование ..	58
Дебрэнн М.	Речевой портрет билингва – к постановке вопроса .....	62
Казиминова И.А.	Проблематика исследований профессионального дискурса в украинском терминоведении .....	67
Красавский Н.А.	Концепты «мудрость», «терпение», «целеустремленность» и «любовь» в аксиологической картине мира Германа Гессе ...	75
Красных В.В., Бубнова И.А.	Связь образа и слова: взгляд психолингвиста .....	84
Кухаренко В.А.	Кумулятивный образ и концепт текста .....	93
Леонтович О.А.	Межкультурное семейное общение: коммуникативные стратегии и тактики .....	99
Манаенко Г.Н.	Категория идеального в отношении к культуре и языку .....	110
Маслова В.А.	Язык и человек: лингвокультурологическое введение в теорию человека .....	118
Приходько А.Н.	Существуют ли антиконцепты как отрицательно заряженные единицы лингвокультурного кода? .....	128
Стернин И.А.	О некоторых дискуссионных проблемах лингвокультурологии .....	138
Чудинов А.П.	Проблема авторства и адресности политического текста .....	149
Шамне Н.Л.	К характеристике понятия билингвизма применительно к политическому региону .....	154
Шаховский В.И.	Эмоциональная аргументация в научном дискурсе .....	161
Швачко С.А.	Диахроническая память количественных слов .....	166

## КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ И ЛИНГВАЛЬНЫЙ МИРЫ КАК ОТОБРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ

Айдарбекова А.С.	Концепт <i>полюнь</i> в русской и казахской лингвокультурах .....	174
Артёмова И.Ю.	Исследование словарно-дефиниционного поля концепта <i>ecological threat</i> .....	181
Балашова Е.Ю.	Система ассоциативно-семантических полей макроконцепта любовь / love в евангельском тексте .....	188
Безкорвайная Г.Т.	Английский лингвокультурный концепт <i>gentleness</i> : к истории происхождения .....	195
Белицкая Е.Н.	Методологические основы лингвокультурологического анализа проприальных единиц языка .....	201
Белютин Р.В.	Спортизация немецкого языка и культуры как специфика национального образа мира .....	209
Богданова А.В.	Символические признаки в структурах концептов <i>вежливость</i> и <i>Höflichkeit</i> .....	218
Борисова Т.Г.	Макроконцепт «вещество»: особенности языковых средств репрезентации .....	223
Голубовская И.А.	Проблемы методологии лингвистических исследований в XXI веке .....	231
Гриценко С.П.	Семантическая адаптация заимствований в украинском языке ..	239
Домброван Т.И.	Типологический переход в истории английского языка как движение по пространству состояний языковой системы .....	249
Деева Н.В.	Антропоморфная метафора как способ объективации концепта <i>жизнь</i> .....	256
Дорджиева Д.В.	Образные характеристики концепта «подвиг» в русских былинах .....	261
Досимова М.С.	Макрокомпонентная структура концепта «эйсел» («женщина») в казахском языковом сознании .....	267
Есенова Т.С., Буваева А.В.	Концепт «эр/мужчина» в калмыцкой лингвокультуре .....	273
Жакова Т.Е.	Концептуальные исследования пространства .....	283
Капенова Ж.Ж.	Земная концептосфера в русской и казахской языковых картинах мира .....	288
Коваленко Е.Г.	Аксиологические доминанты концепта «друг» в зеркале русской фразеологии .....	295
Колмогорова А.В., Ларина М.Б.	Понятийный и ценностный аспекты концептуальных коррелятов (на материале концепта <i>magic</i> и антиконцепта <i>glamour</i> ) ....	301
Крючкова Н.В.	Возрастное варьирование концептов .....	310
Коурова О.И.	Актуальность включения понятия «лингвокультурная ценность» в современную лингвистику .....	315
Лаврентьева Т.В.	Структура концепта и его виды .....	323
Ланская О.В.	Концепт «дом» в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» (на материале гл. III – V, т. I, части третьей) .....	330
Лучинская Е.Н.	Концепты культуры в постмодернистском дискурсе .....	336
Матузкова Е.П.	Идентичность и язык: проблематика изучения .....	343
Медведева Т.С.	Экспериментальные исследования концептов <i>семья</i> и <i>familie</i> ...	352
Мошина Е.А.	Лингвистическое исследование социокультурных явлений (на примере анализа понятийных признаков концепта <i>charity</i> ) ....	357
Онищенко М.С.	Статичное и динамичное в концепте (на примере концепта <i>премьер-министр</i> в современной российской концептосфере) .....	360
Орлова О.В.	Роль и место когнитивно-стилистического анализа в современной лингвоконцептологии .....	366

Орлова О.Г.	Методика концептуального анализа как основа для разработки словарной статьи в словаре стереотипов: snow (снег) .....	372
Попова Л.В.	О синонимии в области концептуальных исследований (на примере типологий концептов) .....	380
Репьюк Е.В.	Мифологические признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> .....	385
Рольгайзер А.А.	Вегетативный код как способ описания концептов 'звезда' и 'étoile' .....	391
Романенко Т.А.	Темпоральные признаки концептов <i>сердце</i> и <i>herz</i> .....	397
Савельева У.А.	Ценностные характеристики концепта «предательство» в русской и английской лингвокультурах .....	402
Савицкий В.М.	Концепт "зависть" в пространстве лингвокультуры .....	411
Сарангаева Ж.Н.	Лингвокультурные концепты «родственность» и «сиротство» в калмыцком и русском языковом сознании .....	420
Стеванович Р.И.	Отражение концепта «мозг» как ментального органа в научной и «наивной» картинах мира (на материале английского языка) ..	436
Стефанский Е.Е.	Отражение первобытного ритуала в славянских лингвокультурах .....	436
Стулина Е.В.	Организация номинативного поля концепта «мультикультурализм» во французском языке .....	441
Тарасова Л.Б.	Этические признаки концепта «игра» в русской языковой картине мира (на примере атрибутивных конструкций) .....	446
Хатхе А.А., Хатхе С.А.	Языковая картина мира в антропоцентрической парадигме ...	453
Чернышов С.В.	Эмоциональная языковая картина мира и ее обучающий потенциал .....	458
Шамаева Ю.Ю.	Методологические принципы изучения периферии эмоционально-чувственного событийного концепта (на примере концепта «радость») .....	464
Шевченко И.С.	Концепты этики в диахронической перспективе .....	472
Шепель Ю.А.	Когнитивные и оценочные особенности концепта «истина» (фрейм «субъект пути») .....	480
Яроцкая Г.С.	Экономические концепты: аксиолингвистический подход .....	486

#### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ТИПАЖИ КАК ФЕНОМЕНЫ ЛИНГВАЛЬНОГО МИРА

Бессарабова М.В., Орлова О.Г.	Понятийные и образные признаки в структуре лингвокультурного типажа «сноб» .....	492
Валайбоб А.В.	Типаж «американский первопроходец» через призму концептов «характер», «вера в себя», «смелость», «риск» .....	498
Волкова Я.А.	Коммуникативный типаж «хам» .....	506
Ворошилова М.Б.	Лингвокультурный типаж «грузин» в русском языковом сознании .....	512
Десюкевич О.И.	Лингвокультурный типаж «белорусский шляхтич» .....	516
Жельвис В.И.	Смерть как лингвокультурный феномен (по данным русских паремий, фразеологизмов и ассоциативных словарей) .....	521
Зубкова Я.В.	Типизируемая личность профессора в русской лингвокультуре .....	532
Козлова Л.А.	Отражение этнокультурных особенностей менталитета в синтаксических категориях агентивности / неагентивности (на материале английского и русского языков) .....	538
Панченко Н.Н.	Коммуникативный типаж «скептик» в русской лингвокультуре .....	545
Плавинская В.С.	Лингвокультурный типаж «stand-up comedian»: прагмалингвистический анализ .....	551

Соловьева Н.С.	Лингвокультурный типаж «капо» (на материале произведений М. Пьюзо и С. Шелдона) .....	555
Сукаленко Т.Н.	Феминные типы украинского художественного дискурса XIX века .....	564
Суслова М.А.	Лингвокультурный типаж <i>мусульманка</i> (на материале испанского и французского языков) .....	570
Тамерьян Т.Ю.	Стереотипный компонент в структуре этнокультурного типажа (на материале осетинской лингвокультуры) .....	575
Тё М.В.	Вербальное позиционирование лингвокультурного типажа « <i>ожсане</i> » .....	581
Храмова Ю.А.	Типаж «английский рыцарь» как лингвокультурная категория .....	586
Шустрова Е.В.	Лингвокультурные типы карикатурного Барака Обамы .....	591

### ЛИНГВАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТА

Ахметова Г.Д.	Языковая картина мира в романе А. Рекемчука «Тридцать шесть и шесть» .....	598
Бейлинсон Л.С.	Жанры логопедического дискурса .....	608
Большова А.Ю.	Дискурс в гуманитарной парадигме научного знания .....	613
Бородина С.Н., Желтухина М.Р.	Слухи и их функции в современном медиадискурсе .....	622
Буянова Л.Ю.	Дискурс как коммуникативный кристалл: корреляция интерпретативных граней .....	632
Ванюшина Н.А.	Функционально-прагматический потенциал эвфемистической лексики (на материале современных немецких и российских печатных СМИ) .....	697
Власян Г.Р.	Взаимодействие коммуникативных максим в разговорном дискурсе .....	643
Ильинова Е.Ю.	Функционально-целевая специфика педагогического дискурса .....	649
Касымова О.П., Садыкова Н.А.	Самореклама в контексте дискурсивного анализа .....	657
Катермина В.В., Тугуз Э.А.	Способы представления концептуальных смыслов в системе английских спортивных неологизмов .....	663
Кашкин В.Б.	Дискурсивный анализ и дискурсивный синтез .....	668
Кондратьева О.Н.	Метафорическое представление внутреннего мира человека в педагогическом дискурсе .....	677
Коробчак В.Н.	К вопросу о понимании и интерпретации текста .....	686
Кочетова Л.А.	Массовая культура и дискурсивные практики рекламы .....	691
Кулькова М.А.	Герменевтика паремнологического текста: когнитивно-дискурсивный аспект изучения (на материале русских и немецких паремий, выражающих интенцию совета) .....	696
Кушнерук С.Л.	Дискурсивные миры русскоязычной и англоязычной рекламы: опыт когнитивного моделирования .....	704
Леонтьев В.В.	Стратегии невежливой коммуникации в компьютерном дискурсе .....	714
Несветайлова Н.В.	Интерпретация эмоциональных концептов «ревность» и «зависть» в религиозном дискурсе .....	723
Румянцева Е.А.	Интеграция символов и тропических знаков в биржевом дискурсе .....	728
Савицкая Е.В.	Порождение речи в свете теории дискурса .....	736
Синельникова Л.Н.	О специфике институциональности PR-дискурса .....	746
Сергеева Н.М.	<i>Интеллектуальный разговор</i> как коммуникативный концепт в	

	концептосфере «умственная деятельность человека» (на гетерогенном материале) .....	750
Середа И.В.	Игра слов как составляющая англоязычно юмористического дискурса .....	756
Сычёва Е.В.	Категориальные признаки художественно-публицистического дискурса .....	761
Такумбетова Л.М.	Интердискурсивность как диалог культур .....	765
Хутыз И.П.	Социокультурные специфики интерактивности в академическом дискурсе .....	734
Ширяева Т.А.	Институциональность как важнейший дискурсивнообразующий фактор .....	880

## АНОНСЫ

<i>XII Международная Летняя научная школа «Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования»</i> .....	890
Оглавление .....	892